

Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (30th sidrot) - Acts 25 - 28

אָנְיָבֵא פֶּסְטוֹס אֶל-הַמְּדִינָה
וַיַּעַל אַחֲרָי שְׁלֹשֶׁת יָמִים מִקֵּיסָרִין לְיְרוּשָׁלַם:
Acts25:1

**1. wayabo' Phes'tos 'el-ham'dinah
waya'al 'acharey sh'loseth yamim miQeys'rin liYrushalam.**

Acts25:1 Phestos therefore, having come to the province,
after three days he went up from Qeysarin to Yerushalam.

<25:1> Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη
εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας,

1 Phēstos oun epibas tē eparcheia meta treis hēmeras
Therefore Festus having arrived in the province, after three days,
anebē eis Hierosolyma apo Kaisareias,
he went up to Jerusalem from Caesara,

בְּהַכְהִינְן הַגָּדוֹל וְרֵאשִׁי הַיְהוּדִים הוֹדִיעָהוּ
אֶת-רִיבָם עִם-פּוֹלוֹס:
2

2. w'hakohen hagadol w'ra'shey haYahudim hodi`uhu 'eth-ribam `im-Polos.

Acts25:2 And the high priests and the chief men of the Yahudim explained to him
of their disputes against Polos (Shaul),

<2> ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων
κατὰ τοῦ Παύλου καὶ παρεκάλουν αὐτὸν

2 enephanisan te autō hoi archiereis kai hoi prōtoi tōn Ioudaiōn
and explained to him the chief priests and the leaing men of the Jews
kata tou Paulou kai parekaloun auton
(the charges) against Paul and they were begging him

וַיִּכְפְּצוּ-בּוֹ וַיִּשְׁאַלוּ מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִמָּהֶם לְהַבִּיאֵוּ יְרוּשָׁלַם
וְהִמָּה מִתְנַבְּלִים אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ בַּדֶּרֶךְ:
3

**3. wayiph'ts'ru-bo wayish'alu mimenu la`asoth chesed `imahem lahabi'o Y'rushalayim
w'hemah mith'nak'lim 'otho lahamitho badare'k.**

Acts25:3 and they chastened him, and they asked him to do kindness with them,

to bring him to Yerushalam and they made a plot for him to kill him on the way).

<3> αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιούντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

3 aitoumenoi charin kat' autou hopōs metapempsetai auton eis Ierousalēm,
asking a favor of him so that he might summon him to Jerusalem,
enedran poiountes anelein auton kata tēn hodon.
while forming a plot to kill him along the way.

אֵיטוּמֵנוֹי חָרִין כַּאֲתוֹ אֲוֵטוֹ הַכְּסוּסָה לְהַמְשִׁיךְ אֵינֵי יְרוּשָׁלַם
:שְׂאֵרָה פּוֹיּוֹנְטֵס אֲנֵלֵינ אֲוֵטוֹן כַּאֲתָ הַדֹּן
דְּוַיְגִיד לָהֶם פְּסָטוֹס כִּי-עֲצוֹר פּוֹלֹס קִיְסָרִיָּה
וְגַם-הוּא יִשְׁוֵב שָׁמָּה בְּקָרוֹב:

4. wayaged lahem Pes'tos ki-`atsur Polos Qeysar'iYah
w'gam-hu' yashub shamah b'qarob.

Acts25:4 Then Pestos answered to them that Polos (Shaul) should be kept at QeysariYah and also he himself was about to depart shortly there.

<4> ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἐαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.

4 ho men oun Phēstos apekrithē tēreisthai ton Paulon eis Kaisareian,
Therefore Festus answered to be kept Paul in Caesarea,
heauton de mellein en tachei ekporeuesthai;
and he himself to intend quickly to go out there.

וַיֹּאמֶר לָהֶם פֶּסְטוֹס כִּי-עֲצוֹר פּוֹלֹס קִיְסָרִיָּה
:וְגַם-הוּא יִשְׁוֵב שָׁמָּה בְּקָרוֹב
וְגַם-הוּא יִשְׁוֵב שָׁמָּה בְּקָרוֹב
וְגַם-הוּא יִשְׁוֵב שָׁמָּה בְּקָרוֹב

5. wayo'mer laken yer'du 'iti ha`atsumim shebakem
w'im-yesh m'um ba'ish hazeh ya`anu bo.

Acts25:5 “Therefore”, he said, “let them who have authority that is among you, come down with me, and if there is any fault about this man, let them prosecute him.”

<5> Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.

5 Hoi oun en hymin, phēsin, dynatoi sygkatabantes
Therefore, among you, he says, the prominent men having come down with me
ei ti estin en tō andri atopon katēgoreitōsan autou.
if anything is with the man wrong let them bring charges against him.

וַיֹּאמֶר לָהֶם פֶּסְטוֹס כִּי-עֲצוֹר פּוֹלֹס קִיְסָרִיָּה
:וְגַם-הוּא יִשְׁוֵב שָׁמָּה בְּקָרוֹב
וְגַם-הוּא יִשְׁוֵב שָׁמָּה בְּקָרוֹב
וְגַם-הוּא יִשְׁוֵב שָׁמָּה בְּקָרוֹב

וַיֵּשֶׁב בְּתוֹכָם לֹא יוֹתֵר מִיָּמִים שְׁמֹנָה אוֹ עֶשְׂרֵה
 וַיֵּרֵד אֶל-קֵיסָרִיָּן וּמִמָּחָרֶת יָשָׁב עַל-כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט
 וַיִּצְוֵ לְהָבִיא אֶת-פּוֹלוֹס:

6. wayesheb b'thokam lo' yother miyamim sh'monah 'o`asarah wayered 'el-Qeys'rin umimacharath yashab `al-kise' hamish'pat way'tsaw l'habi' 'eth-Polos.

Acts25:6 And having dwelt among them no more than eight or ten days, he went down to Qeysarin. And on the morrow he sat on the judgment seat, and he commanded Polos (Shaul) to be brought.

<6> Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

6 Diatripsas de en autois hēmeras ou pleious oktō ē deka,

And having stayed with them days no more than eight or ten,

katabas eis Kaisareian, tē epaurion kathisas

having come down to Caesarea, on the next day having sat

epi tou bēmatos ekeleusen ton Paulon achthēnai.

on the judgment seat, he ordered Paul to be brought.

זְהוּא בָּא וְהִיהוּדִים אֲשֶׁר יָרְדוּ מִירוּשָׁלַיִם סְבִיבֵהוּ
 וַיֹּאמְרוּ אֶת-פּוֹלוֹס אֲשֶׁר לֹא-יָבִיאוּ אֵת-הָאִיָּה עֲלֵיהֶן:

7. hu' ba' w'haYahudim 'asher yar'du miYrushalam s'babuhu waya'ashimu 'eth-Polos 'ashamoth raboth w'qashoth 'asher lo'-yak'lu l'habi' r'ayah `aleyhen.

Acts25:7 When he had come, the Yahudim who had come down from Yerushalam stood around him, accusing Polos (Shaul) of many and grievous accusations, which they could not bring forth proof of him.

<7> παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι,

7 paragenomenou de autou periestēsan auton hoi apo Hierosolymōn

Having arrived, and after he, stood around him the from Jerusalem

katabebēkotes Ioudaioi polla

having come down Jews, many

kai barea aitiōmata katapherontes ha ouk ischuon apodeixai,

and serious charges bringing against him which they were not able to prove,

חִוּהוּא הִצְטִיֵק לֵאמֹר לֹא-חָטְאתִי בְמֵאוּמָה לֹא לְדַת הִיהוּדִים

וְלֹא לְמִקְדָּשׁ וְלֹא לְקַיְסָר:

8. w'hu' hits'tadeq le'mor lo'-chata'thi bim'umah lo' l'dath haYahudim w'lo' lamiq'dash w'lo' l'Qeysar.

Acts25:8 while he justified himself by saying, "I have not sinned in no way against the Law of the Yahudim nor against the temple nor against Qeysar.

<8> τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἤμαρτον.

8 tou Paulou apologoumenou hoti Oute eis ton nomon tōn Ioudaiōn

Paul defending himself saying, Neither against the law of the Jews,

oute eis to hieron oute eis Kaisara ti hēmarton.

nor against the temple, nor against Caesar having I sinned against anything.

ט וּפְסָטוֹס בְּחֶפְצוֹ לְהַרְאוֹת חֶסֶד אֶל-הַיְהוּדִים
וַיַּעַן אֶת-פּוֹלוֹס וַיֹּאמֶר הֲתַחְפִּיץ לְעִלּוֹת
יְרוּשָׁלַיִם לְהַשְׁפִּיט עָלַי אֶלֶּה לְפָנַי שָׁמָּה:

9. uPhes'tos b'cheph'tso l'har'oth chesed 'el-haYahudim waya'an 'eth-Polos wayo'mar hathach'pots la'aloth Y'rushalayim l'hishaphet `al-'eleh l'phanay shamah.

Acts25:9 But Festus, in his desire to show kindness to the Yahudim, answering Polos (Shaul) said, "Are you willing to go up to Yerushalayim, and be judged before me on these things?"

<9> ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;

9 ho Phēstos de thelōn tois Ioudaiois charin katathesthai apokritheis tō Paulō eipen, And Festus wanting for the Jews to grant a favor having answered Paul, said,

Theleis eis Hierosolyma anabas ekei

Do you want to Jerusalem having gone up there

peri toutōn krithēnai ep' emou?

concerning these things to be judged by me?

י וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס לְפָנַי כִּסֵּא מִשְׁפָּטוֹ שָׁל-קַיְסָר אֲנִי עֹמֵד וְשָׂם
אֶהְיֶה נִדוֹן לֹא הֲרַעַתִּי לְיְהוּדִים כְּאַשֶׁר יְדַעְתָּ הֵיטֵב גַּם-אֶתָּה:

10. wayo'mer Polos liph'ney kise' mish'pato shel-Qeysar 'ani `omed w'sham 'eh'yeh nidon lo' hare'othi laYahudim ka'asher yada`at heyteb gam-'atah.

Acts25:10 And Polos (Shaul) said, "I am standing before the judgment seat of Qeysar, where I should be judged. I did not reproach the Yahudim, as you also know well."

<10> εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστὼς εἶμι, οὗ με δεῖ κρῖνεσθαι.

Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

10 **eipen** de ho **Paulos**, **Epi tou bēmatos Kaisaros hestōs eimi**,
And **said Paul**, **Before the judgment seat of Caesar I have stood**,
hou me dei krinesthai.
where it is necessary for me to be judged.

Ioudaious ouden ēdikēsa hōs kai sy kallion epiginōskeis.
Jews no I wronged as also you very well know.

11
כָּל־עֲוֹנוֹתַי לִפְנֵי־יְהוָה וְעַתָּה לִפְנֵי־בֵּית־דִּבְרֵי־יְהוָה כִּי־אֵין־בִּי־צְדִיקָה וְעַתָּה לִפְנֵי־בֵּית־דִּבְרֵי־יְהוָה כִּי־אֵין־בִּי־צְדִיקָה
:כָּל־עֲוֹנוֹתַי לִפְנֵי־יְהוָה וְעַתָּה לִפְנֵי־בֵּית־דִּבְרֵי־יְהוָה כִּי־אֵין־בִּי־צְדִיקָה

יֵאֵם־הָרֵעִתִּי וְיֵשׁ־בִּי־דְבַר מְשַׁפֵּט־מָוֶת בְּלֹא־אֶחָשֶׁךְ נִפְשִׁי
מִמָּוֶת וְאֵם־אֵין־בִּי־דְבַר מְכַלֵּ אֶשְׁרֵם עֲנִים בִּי אֵין־לִי
יּוֹכֵל לְהִסְגִּירָנִי אֶל־יְדָם אֶת־קִיסָר אֲנִי קוֹרֵא לְדִינִי:

11. 'im-hare`othi w'yesh-bi d'bar mish'pat-maweth bal-'ech's'k naph'shi mimaweth
w'im-'eyn-bi dabar mikol 'asher hem`onim bi 'ish lo' yukal l'has'gireni
'el-yadam 'eth-Qeysar 'ani qore' l'dini.

Acts25:11 “If indeed I do wrong, and there is in me word of judgment, the death of my soul, I do not refuse to die. But if there is nothing in me, of all that they accuse me, no one is able to turn me over into their hands. I call Qeysar to my judgment.”

<11> εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἔστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χάρισσθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

11 **ei men oun adikō kai axion thanatou pepracha ti**,
If then I do wrong and worthy of death I have done anything,
ou paraitoumai to apothanein; ei de ouden estin
I do not refuse to die. But if there is nothing of the things
hōn houtoi katēgorousin mou, oudeis me dynatai autois charisasthai;
which these ones accuse me, no one me is able to them to hand over.
Kaisara epikaloumai.
I appeal to Caesar.

12
וַיִּוָּעַן אֶת־קִיסָר וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְעַתָּה לִפְנֵי־בֵּית־דִּבְרֵי־יְהוָה כִּי־אֵין־בִּי־צְדִיקָה וְעַתָּה לִפְנֵי־בֵּית־דִּבְרֵי־יְהוָה כִּי־אֵין־בִּי־צְדִיקָה
:וַיִּוָּעַן אֶת־קִיסָר וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְעַתָּה לִפְנֵי־בֵּית־דִּבְרֵי־יְהוָה כִּי־אֵין־בִּי־צְדִיקָה

יְבִי־וְיִוָּעַן אֶת־קִיסָר וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְעַתָּה לִפְנֵי־בֵּית־דִּבְרֵי־יְהוָה כִּי־אֵין־בִּי־צְדִיקָה
אֶת־קִיסָר קָרָאתָ אֶל־קִיסָר תֵּלֵךְ:

12. **wayiwa`ats Pes'tos`im-yo`atsayu waya`an 'otho le'mor**
'eth-Qeysar qara'ath 'el-Qeysar tele'k.

Acts25:12 Then Pestos, having talked with his council, answered him, saying, “You have appealed to Caesar? You shall go to Caesar.”

<12> τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη,

Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

12 **tote** ho Phēstos **syllalēsas meta** tou **symboliou apekrithē**,
Then Festus having talked with the council answered,
Kaisara epikeklēsai, epi Kaisara poreusē.
to Caesar you have appealed, to Caesar you shall go.

אָפּפּאַרען יצא פּאַרן פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען 13
פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען

יגויהי מקץ ימים ויִרְדּוּ אַגְרִיפּוֹס הַמֶּלֶךְ וּבֶרְנִיקָה
אֶל־קִיסָרְיָה לְשַׁאֵל לְפֶסְטוֹס לְשָׁלוֹם:

13. **way'hi miqets yamim wayer'du 'Ag'rippas hamele'k**
uBer'niqah 'el-Qeysar'yah lish'ol I'Phes'tos I'shalom.

Acts25:13 And it came to pass, that after a few days king Agrippas
and Berniqah went down at QeysariYah to ask Phestos for peace.

<13> Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς
καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.

13 **Hēmerōn de diagenomenōn tinōn Agrippas ho basileus**
days now after having passed some, Agrippa, the king,
kai Bernikē katēntēsan eis Kaisareian aspasamenoι ton Phēston.
and Bernice arrived in Caesar having paid their respect to Festus.

פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען 14
פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען
פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען

יְדוּיָהִי כִּי־אָרְכוּ לָהֶם הַיָּמִים שָׁם
וַיִּסְפֹּר פֶּסְטוֹס לְמֶלֶךְ אֶת־רֵיב פּוֹלוֹס לְאֹמַר הֲנֵה אֵינִי אֶסוּר
בַּמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר פִּילִיכּוֹס הַשְּׂאִירוּ אַחֲרָיו:

14. **way'hi ki-'ar'ku lahem hayamim sham way'saper Pes'tos lamele'k 'eth-rib Polos**
le'mor hinneh 'ish 'asur bamaqom hazeh 'asher Pilikas hish'iro 'acharayu.

Acts25:14 And it came to pass when the days were long there for them,
Pestos laid Polos (Shaul)'s case before the king, saying, “Behold, there is a man in this place
whom Pelikas left behind his prisoner after him,”

<14> ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ
κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, Ἄνῆρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

14 **hōs de pleious hēmeras dietribon ekei**,
And while many days they were spending there,
ho Phēstos tō basilei anetheto ta kata ton Paulon legōn,
Festus to the king laid out the things with respect to Paul saying,
Anēr tis estin kataleimmenos hypo Phēlikos desmios,
a certain man has been left behind by Felix, a prisoner,

פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען פּאַרען 15

טוּ וּבְהִיּוֹתִי בִירוּשָׁלַיִם הִבְרִינִי אֵלַי הָאֲשִׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי
הַיְהוּדִים עַל-אֲדוֹתָיו וַיִּבְקְשׁוּ מִמֶּנִּי לְהַרְשִׁיעוֹ:

15. ubih'yothi biYrushalam dib'ru 'elay ra'shey hakohanim
w'ziq'ney haYahudim `al-'odothayu way'baq'shu mimeni l'har'shi`u.

Acts25:15 and when I was at Yerushalam, the chief priests and the elders of the Yahudim on his own merits spoke to me, asking me to convict him.

<15> περῑ οὐ̄ γενομένου μοῡ εἰς̄ Ἱεροσόλυμᾱ ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην.

15 peri hou genomenou mou eis Hierosolyma enephanisan hoi archiereis
about whom, I having gone to Jerusalem, made known the chief priests
kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn aitoumenoi kat' autou katadikēn.
and the elders of the Jews requesting against him a sentence of condemnation.

טוּ וּבְהִיּוֹתִי בִירוּשָׁלַיִם הִבְרִינִי אֵלַי הָאֲשִׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי
הַיְהוּדִים עַל-אֲדוֹתָיו וַיִּבְקְשׁוּ מִמֶּנִּי לְהַרְשִׁיעוֹ:
יַעֲמִד הַנִּטְעָן בְּפָנַי טַעֲנֵנוּ וְנִתֵּן-לוֹ מְקוֹם לְהִצְטַדֵּק מִן-הַשְּׂטָנָה:

16. wa'omar 'aleyhem ki 'eyn dere'k haRomiim l'has'gir 'ish b'terem ya'amod
hanit`an biph'ney to`anayu w'nitan-lo maqom l'hits'tadeq min-hasit'nah.

Acts25:16 To them I say, “that it is not the custom of the Romiim to hand over any man to destruction, before the accuser can stand face to face and give him a place to justify concerning the charges against him.”

<16> πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

16 pros hous apekrithēn hoti ouk estin ethos Hrōmaiois charizesthai tina anthrōpon
to whom I answered that it is not a custom with Romans to have over any man,
prin ē ho katēgoroumenos kata prosōpon echoi tous katēgorous
before the one being accused face to face should have the accusers
topon te apologias laboi peri tou egklēmatos.
and an opportunity for a defense might receive concerning the accusation.

יִזְוָלְכֵן כִּאֲשֶׁר בָּאוּ הַנָּה חֲשֵׁתִי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי כִּי מִמְּחַרַת
הַיּוֹם יִשְׁבְּתִי עַל-כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וְאֶצְוֶה לְהָבִיא אֶת-הָאִישׁ:

17. w'laken ka'asher ba'u henah chash'ti w'lo' hith'mah'mah'ti ki mimacharath hayom
yashab'ti `al-kise' hamish'pat wa'atsaueh l'habi' 'eth-ha'ish.

Acts25:17 “Therefore, as a prisoner, I came here, I did not delay, because on the next day I sat on the judgment seat and commanded the man to be brought in.”

<17> συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

17 synelthontōn oun [autōn] enthade anabolēn mēdemian poiēsamenos tē hexēs
Having assembled therefore they here, no delay having made, on the next day
kathisas epi tou bēmatos ekeleusa achthēnai ton andra;
having sat down on the judgment seat I ordered to be brought the man.

יְהוֹשֻׁעַ מְדַרְשׁוֹ שֶׁבְּיָמָיו
וְלֹא-הִגִּידוּ עָלָיו דְּבָר רָע מִמָּה-נִשְׁחָשְׁדוּתוֹ בּוֹ:
18 יְהוֹשֻׁעַ מְדַרְשׁוֹ שֶׁבְּיָמָיו 18
:יְשׁ יְכַלְכַּלְתִּי-אֶתְכֶם וְאֵין אֶתְכֶם יְכַלְכַּלְתִּי יְהוֹשֻׁעַ מְדַרְשׁוֹ שֶׁבְּיָמָיו

18. waya`am`du st`nayu w`lo`-higidu `alayu dabar ra` mimah-shechashad`tiu bo.

Acts25:18 When the accusers stood up, they brought nothing against him worse than what I suspected him of,

<18> περιὸν ἑσταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,

18 peri hou stathentes hoi katēgoroi oudemian aitian epheron
About whom, having been standing the accusers no charge were bringing
hōn egō hypenōoun ponērōn,
of which I was suspecting evil things,

יְהוֹשֻׁעַ מְדַרְשׁוֹ שֶׁבְּיָמָיו יְכַלְכַּלְתִּי-אֶתְכֶם וְאֵין אֶתְכֶם יְכַלְכַּלְתִּי יְהוֹשֻׁעַ מְדַרְשׁוֹ שֶׁבְּיָמָיו 19
:כִּי-לֹא מִמֶּנִּי הִקְבֵּר הַיְהוּדִים לְמִשְׁפַּט וְאֵין אֶתְכֶם יְכַלְכַּלְתִּי יְהוֹשֻׁעַ מְדַרְשׁוֹ שֶׁבְּיָמָיו
וְעַל-מֵת אֶחָד יְהוֹשֻׁעַ שְׁמוֹ אָמַר עָלָיו פּוֹלוֹס כִּי הוּא חַי:
יְהוֹשֻׁעַ מְדַרְשׁוֹ שֶׁבְּיָמָיו 19
:כִּי-לֹא מִמֶּנִּי הִקְבֵּר הַיְהוּדִים לְמִשְׁפַּט וְאֵין אֶתְכֶם יְכַלְכַּלְתִּי יְהוֹשֻׁעַ מְדַרְשׁוֹ שֶׁבְּיָמָיו

19. w`raq hayu lahem dib`rey riboth `alayu b`in`yan `abodath `Eloheyhem w`al-meth `echad Yahushua` sh`mo `asher `amar `alayu Polos ki hu` chay.

Acts25:19 but they had some words about him in the matter of his work for their El, and on the one whose name Oshay died, which Polos (Shaul) said about Him, that He is alive.

<19> ζητήματα δέ τινα περι τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περι τινος Ἰησοῦ τεθνηκότες ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

19 zētēmata de tina peri tēs idias deisidaimonias eichon pros auton
issues but certain about their own religion they had against him
kai peri tinos Iēsou tethnēkotos hon ephasken ho Paulos zēn.
and about a certain Yahushua having died, whom was saying Paul to live.

כִּי-לֹא מִמֶּנִּי הִקְבֵּר הַיְהוּדִים לְמִשְׁפַּט וְאֵין אֶתְכֶם יְכַלְכַּלְתִּי יְהוֹשֻׁעַ מְדַרְשׁוֹ שֶׁבְּיָמָיו 20
:אֶתְכֶם יְכַלְכַּלְתִּי יְהוֹשֻׁעַ מְדַרְשׁוֹ שֶׁבְּיָמָיו 20
כִּי-לֹא מִמֶּנִּי הִקְבֵּר הַיְהוּדִים לְמִשְׁפַּט וְאֵין אֶתְכֶם יְכַלְכַּלְתִּי יְהוֹשֻׁעַ מְדַרְשׁוֹ שֶׁבְּיָמָיו
לְלֶכֶת יְרוּשָׁלַיִם וְלִהְיוֹת שָׁם עַל-אֶלְהָה:

20. wayipale' mimeni hadabar hazeh lamish'pat wa'omar hechaphets 'atah laleketh Y'rushalayim ul'hishaphet sham `al-'eleh.

Acts25:20 And this word amazed me at the trial and I asked whether he was willing to go to Yerushalayim and to be judged there concerning these matters.

<20> ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοίτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κάκει κρίνεσθαι περὶ τούτων.

20 aporoumenos de egō tēn peri toutōn zētēsīn elegon

being uncertain But I about the investigation of these things, was saying

ei bouloito poreuesthai eis Hierosolyma

if he might wish to go to Jerusalem

kakei krīnesthai peri toutōn.

and there to be judged concerning these things.

כא ויִשְׁאַל פּוֹלוֹס לְהַנִּיחוֹ בַּמִּשְׁמָר עַד-צֵאת מִשְׁפֶּטוֹ מִלְפָּנַי
אֲגוֹסְטוֹס וְאַצְוָה לְשַׁמְרוֹ עַד-אֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֹתוֹ אֶל-קֵיסָר׃

21. wayish'al Polos l'hanicho bamish'mar `ad-tse'th mish'pato miliph'ney 'Agus'tos wa'atsaueh l'sham'ro `ad-'asher 'esh'lach 'otho 'el-Qeysar.

Acts25:21 But when Polos (Shaul) appealed to be kept in the prison until the end of his trial before Agustus, I commanded to keep him until I send him to Qeysar.

<21> τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διαγνώσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

21 tou de Paulou epikalesamenou tērēthēnai auton eis tēn tou Sebastou diagnōsin,

But Paul having appealed that he be kept for the of the emperor decision,

ekeleusa tēreisthai auton heōs hou anapempso auton pros Kaisara.

I ordered how to be kept until I may send him to Caesar.

וַיֹּאמֶר אַגְרִיפָּס אֶל-פְּסֹטוֹס וְגַם-אֲנִי חֹפֶיךָ לְשָׁמַעַ אֶת-הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר מָחָר תִּשְׁמָעֵנִי׃

22. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Pes'tos gam-'ani chaphets lish'mo`a 'eth-ha'ish wayo'mer machar tish'ma`enu.

Acts25:22 Then Agrippas said to Pestos, I also would like to hear the man myself. And he said, “Tomorrow, you shall hear him.”

<22> Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκούσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

22 Agrippas de pros ton Phēston, Eboulomēn kai autos tou anthrōpou akousai.

And Agrippa said to Festus, I was desiring also myself the man to hear.

Aurion, phēsīn, akousē autou.

Tomorrow, he says, You shall hear him.

לְיָמָיו אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ 23
גָּדוֹל וְיָבִיאוּ אֵלָיו אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ
אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ

כַּגְּוִיָּהּ מִמְּחֻרָת כְּבוֹד אַגְרִיפָּס וּבְרִנִּיקָה בְּהוֹד גָּדוֹל
וַיְבִיאוּ אֵלָיו אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ
וַיֵּצֵא פְּסֹטוֹס וַיְבִיאוּ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ:

**23. way'hi mimacharath k'bo' 'Ag'rippas uBer'niqah b'hod gadol
wayabo'u 'el-'ulam hamish'ma`ath hemah w'sarey ha'eleph
un'gidey ha'ir way'tsaw Pes'tos wayabi'u 'eth-Polos.**

Acts25:23 And it came to pass on the morrow when Agrippa came,
and Berniqah with great magnificence, and they entered into the place of hearing
with the chief commanders and the prominent men of the city, at the command of Pestos,
Polos (Shaul) was brought in.

<23> Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς
φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς
κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

**23 Tē oun epaurion elthontos tou Agrippa kai tēs Bernikēs
Then on the next day, having come Agrippa and Bernice
meta pollēs phantasias kai eiselthontōn eis to akroatērion
with great pageantry and having entered into the auditorium
syn te chiliarchois kai andrasin tois kat' exochēn tēs poleōs
with both commanders and men the prominent of the city
kai keleusantos tou Phēstou ēchthē ho Paulos.
and having given orders Festus, was brought Paul.**

וַיֵּצֵא פְּסֹטוֹס אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ 24
אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ
אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ

כַּד וַיֵּאמֶר פְּסֹטוֹס אַגְרִיפָּס הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אִתָּם פֶּה אֲתָנוּ הַנֶּכֶם רְאִים אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ
אֲשֶׁר בְּעֵבֹרוֹ פָּגְעוּ־בִי כָּל־הַמּוֹן הַיְהוּדִים גַּם־בִּירוּשָׁלַיִם
וְגַם־פֶּה וַיִּזְעַקוּ וְשָׁלָא רְאוּ לֹו שְׂיִחְיֶה עוֹד:

**24. wayo'mer Pes'tos 'Ag'rippas hamele'k w'kal-ha'anashim 'asher 'atem poh 'itanu
hin'kem ro'im 'eth-ha'ish 'asher ba'aburo pag'u-bi kal-hamon haYahudim
gam-biYrushalam w'gam-poh wayiz'`aqu shel' ra'uy lo sheyich'yeh `od.**

Acts25:24 Pestos said, “King Agrippa, and all the men that are present with us here,
you see the man whom for that all the people of the Yahudim appealed to me,
both at Yerushalam and here, shouting that he did not deserve to live any longer.”

<24> καὶ φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπρόντες ἡμῖν ἄνδρες,
θεωρεῖτε τούτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι

ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.

24 kai phēsin ho Phēstos, Agrippa basileu kai pantes hoi symparontes hēmin
And says Festus, and king Agrippa and all the being present together with us,
andres, theōreite touton peri hou hapan to plēthos tōn Ioudaiōn enetychon moi
Men, you see this one about whom all the multitude of the Jews appealed to me
en te Hierosolymois kai enthade boōntes
in both Jerusalem and here crying out
mē dein auton zēn mēketi.
that it is not fitting for him to live any longer.

גַּבְרִי יָבֹלֵם אֶבְרָאָה אֲגוֹסְטוֹס יָצַד אֶת־אֲשֶׁר אֶתְּיָדָה אֶתְּיָדָה 25
כִּי־וַאֲנִי כִּפְּאֲשֶׁר הִפְרִיתִי בּוֹ שְׁלֹא־עָשָׂה דְבָר שְׂוִיהֵיהָ עָלָיו
כִּי־בִּי־הוּא וְגַם־הוּא קָרָא אֶת־אֲגוֹסְטוֹס לְדִינּוֹ יַעֲצִיתִי
לְשַׁלַּח אֹתוֹ שָׁמָּה:

25. wa'ani ka'asher hikar'ti bo shel'-`asah dabar sheyih'yeh `alayu chayab mithah
w'gam-hu' qara' 'eth-'Agus'tos l'dino ya'ats'ti lish'loach 'otho shamah.

Acts25:25 But I, when I knew that he had not done anything that he would have
worthy of death and that he himself called Agustos to justice, decided to send him there.

<25> ἐγὼ δὲ κατελαβόμεν μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι,
αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.

25 egō de katelabomēn mēden axion auton thanatou peprachenai,
But I found nothing worthy him of death to have done,
autou de toutou epikalesamenou ton Sebaston ekrina pempein.
but himself this one having appealed to the emperor, I decided to send him.

אֲנִי יָבֹלֵם אֶתְּיָדָה אֶתְּיָדָה אֶתְּיָדָה אֶתְּיָדָה אֶתְּיָדָה 26
כִּי־אֵין־לִי לְכַתֵּב עָלָיו דְבָר נְכוֹן לְאֲדֹנָיִנוּ וּבְעֵבֹר
זֹאת הִבִּיאֲתִיו לְפָנֶיכֶם וּבִיּוֹתֵר לְפָנַיִךְ הַמֶּלֶךְ אֲגֵרֶפֶס
לְמַעַן יִחְקֹר וַיִּרְעֵתִי מָה אֶכְתֹּב:

26. 'a'k 'eyn-li lik'tob `alayu dabar nakon la'adoneynu
uba`abur zo'th habi'othiu liph'neykem ub'yother l'phaneyak hamele'k 'Ag'rippas
l'ma'an yechaqer w'yada`ti mah 'ek'tob.

Acts25:26 But I have none to write definite thing about him to my master.
For that I have brought this one before you and more before you, King Agrippas,
for the sake of the investigation, I knew what I was writing.

<26> περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω,
διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ,

βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·

26 **peri hou asphales ti grapsai tō kyriō ouk echō,**

About whom something definite to write to the Master I do not have,

dio proēgagon auton eph' hymōn kai malista epi sou, basileu Agrippa,

therefore I brought forward him before you and above all before you, King Agrippa,

hopōs tēs anakriseōs genomenēs schō ti grapsō;

so that the investigation having happened, I may have something I may write.

27 כָּיִן לֹא-יִתְּכֵן בְּעֵינַי לְשַׁלּוֹחַ אֲסִיר
:יֵלֵךְ יָצֵא-מִן-יְדֵי מִשְׁפָּחָתְךָ אֲשֶׁר-לָמַדְתָּ אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי לְךָ

כָּיִן לֹא-יִתְּכֵן בְּעֵינַי לְשַׁלּוֹחַ אֲסִיר

וְלֹא אֶודִיעַ גַּם אֶת-עֲלִילַת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי לְךָ:

27. **ki lo'-yitaken b`eynay lish'loach 'asir**

w'lo' 'odi`a gam 'eth-`aliloth had'barim 'asher-samu lo.

Acts25:27 For it is **impossible** for my sight in sending a prisoner

and I shall **not** announce also the plot of things which they have given to him.

<27> ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

27 **alogon gar moi dokei pempona desmion**

For unreasonable it seems to me sending a prisoner

mē kai tas kat' autou aitias sēmanai.

not also the against him charges to report.